



Łukasiewicz

Instytut Metali
Nieżelaznych

| UMOWA ZP/G/64A/23 | CONTRACT No ZP/G/64A/23 |
|---|--|
| zawarta w dniu-2023 roku w Gliwicach, zwana dalej Umową pomiędzy: | concluded on ...-...-2023 in Gliwice, hereinafter referred to as the Contract between: |
| Siecią Badawczą Łukasiewicz - Instytutem Metali Nieżelaznych z siedzibą w Gliwicach (adres: ul. Sowińskiego 5, 44-100 Gliwice) wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gliwicach X Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr 0000853498, posiadającym NIP 6310200771, REGON 000027542, będącą dużym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych, reprezentowanym przez: | Sieć Badawcza Łukasiewicz - Instytut Metali Nieżelaznych (<i>Łukasiewicz Research Network - Institute of Non-Ferrous Metals</i>) with its seat in Gliwice (ul. Sowińskiego 5, 44-100 Gliwice, Poland), entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court in Gliwice 10th Commercial Division of the National Court Register under the number 0000853498, with NIP 6310200771, REGON 000027542, being a large entrepreneur within the meaning of the Act of March 8, 2013 on counteracting excessive delays in commercial transactions, represented by: |
| 1. Wojciecha Głuchowskiego – Dyrektora Departamentu Przetwórstwa i Inżynierii Materiałowej 2. Zbigniewa Potem- Z-cę Dyrektora ds. Finansowo-Administracyjnych zwanym dalej Zamawiającym a | 1. Wojciech Głuchowski – Director of Material Science and Processing 2. Zbigniew Potem – Deputy Director for Finance and Administration hereinafter referred to as the Contracting Authority and |
| z siedzibą w , ul....., NIP, REGON, KRS reprezentowanym przez: zwanym dalej Wykonawcą a łącznie „ Stronami ” zaś pojedynczo Stroną | with its seat in , address., NIP, REGON, KRS represented by: hereinafter referred to as the Economic Operator hereinafter referred to collectively as the Parties , and separately as a Party |
| Umowę zawarto w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. poz. 2023 poz. 1605) – dalej jako: PZP. | The Contract was concluded as a result of the public procurement procedure conducted on the basis of the Act of 11 September 2019 - Public Procurement Law (Dz. U. [Journal of Laws], item 2023, item. 1605). The Contract shall be understood as this document with attachments – hereinafter referred to as the PPL. |

| | |
|--|--|
| <p>§1. Przedmiot umowy</p> <p>1. Przedmiotem Umowy jest Dostawa, wibracyjnego przesiewcza do trudnych technologicznie metalicznych materiałów proszkowych, wraz ze szkoleniem pracowników (dalej jako: „Urządzenie”) zgodnie z:</p> <p>1) Specyfikacją Warunków Zamówienia wraz z Opiskiem Przedmiotu Zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy (dalej jako: „SWZ”),</p> <p>2) Ofertą Wykonawcy z dnia roku, stanowiącą załącznik nr 2 do Umowy (dalej jako: „Oferta”).</p> | <p>§1. Subject of Contract</p> <p>1. The Subject of the Contract is the Delivery of a vibratory sieving machine for difficult metallic powder materials, including training of employees.</p> <p>(hereinafter as the "Device") according with the:</p> <p>1) Specification Of The Terms Of The Procurement together with the Description of the Subject of the Order constituting Appendix No. 1 to this Contract (hereinafter as the SWZ),</p> <p>1) 2) the Economic Operator's offer of, constituting Appendix No. 2 to the Contract (hereinafter as the "Tender").</p> |
| <p>§2. Harmonogram i sposób wykonania Umowy</p> <p>1. Strony ustalają następujący harmonogram wykonania Urządzenia:</p> <p>1) Dostawa, Urządzenia do siedziby Zamawiającego w Gliwicach, ul. Sowińskiego 5, w terminie do 18 tygodni licząc od momentu zawarcia Umowy do podpisania protokołu odbioru końcowego przez Zamawiającego.</p> <p>2) Odbiór Końcowy Urządzenia nastąpi na podstawie pisemnego Protokołu Odbioru Końcowego, który musi zostać podpisany w terminie określonym w ust. 1 pkt 1 powyżej.</p> <p>2. Do bezpośredniej współpracy tj. nadzorowania i realizacji postanowień Umowy oraz podpisania Protokołu Odbioru Końcowego strony upoważniają pracowników w osobach:</p> <p>a) ze strony Zamawiającego Jacek Mazur, e-mail: jacek.mazur@imn.lukasiewicz.gov.pl</p> <p>b) ze strony Wykonawcy:, e-mail:</p> <p>3. Osoby wymienione w ust. 2 niniejszego paragrafu nie mogą zmieniać ani wprowadzać nowych postanowień Umowy.</p> <p>4. Dostawca musi dostarczyć Dokumentację Techniczno- Ruchową (DTR, instrukcja obsługi w języku polskim).</p> | <p>§2. Schedule and method of performance of the Contract</p> <p>1. The Parties agree on the following schedule for the implementation of the Device</p> <p>1) Delivery of the Device to the registered office of the Contracting Authority in Gliwice,. Sowińskiego Street 5 , within 18 weeks from the conclusion of the Contract to the signing of the Final Acceptance Protocol by the Contracting Authority.</p> <p>2) The Final Acceptance of the Device will take place on the basis of a written Final Acceptance Report, which must be signed within the time limit specified in sec. 1 point 1 above.</p> <p>2. The parties authorize employees to cooperate directly, i.e. to supervise and implement the provisions of the Contract, and to sign the Final Acceptance Report.</p> <p>a) on the Contracting Authority's side Jacek Mazur , e-mail: jacek.mazur@imn.lukasiewicz.gov.pl</p> <p>b) on the Economic Operator's side –, e-mail:</p> <p>3. Persons mentioned in sec. 1 may not change or introduce new provisions to this Contract.</p> <p>4. The Supplier must provide Technical and Operating Documentation (DTR, operating instructions in Polish).</p> |

| | |
|--|---|
| <p>§3. Podwykonawstwo</p> <ol style="list-style-type: none"> Wykonawca może powierzyć wykonanie części prac podwykonawcom wskazanym w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 2 do Umowy pod warunkiem, że posiadają oni kwalifikacje do ich wykonania. W przypadku podwykonawców- Wykonawca powinien wraz z ofertą złożyć oświadczenia lub dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia wobec tych podwykonawców. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części Umowy następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca przedstawi takie oświadczenie przed podpisaniem umowy z podwykonawcą. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części Umowy podwykonawcy. Postanowienia ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu stosuje się również wobec dalszych podwykonawców. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia. | <p>§3. Subcontractors</p> <ol style="list-style-type: none"> The Economic Operator may entrust the performance of part of the works to subcontractors indicated in the Economic Operator's Offer, constituting Appendix No. 2 to the Contract, provided that they are qualified to the performance. In the case of subcontractors - the Economic Operator should submit, together with the offer statements or documents confirming the lack of grounds for exclusion of these subcontractors. If the subcontracting takes place during the performance of the Contract, the Economic Operator will deliver such a declaration before signing the contract with the subcontractor. If the Contracting Authority finds that there are grounds for exclusion in relation to a given subcontractor, the Economic Operator is obliged to replace this subcontractor or resign from entrusting the performance of part of the Contract to a subcontractor. Provisions of sec. 1 and 2 of this paragraph shall also apply to further subcontractors Entrusting the performance of a part of the order to subcontractors does not release the Economic Operator from responsibility for the proper performance of this order. |
| <p>§4. Wynagrodzenie</p> | <p>§4. Remuneration</p> |
| <ol style="list-style-type: none"> Strony ustalają, że wynagrodzenie Wykonawcy za realizację niniejszej Umowy (w Umowie jako: „Wynagrodzenie”) wyniesie kwotę netto PLN/..... EUROUSD (słownie: PLN ../100 groszy /..... EURO 00/100 centów) i zostanie powiększone o należny podatek VAT / zaś należny podatek VAT zapłaci bezpośrednio Zamawiający, zgodnie z obowiązującymi przepisami (w przypadku zakupu wewnątrzwspólnotowego). | <ol style="list-style-type: none"> The Parties agree that the Economic Operator's remuneration for the performance of this Contract (in the Contract as: "Remuneration") shall amount to net PLN /..... EURO,USD (say: PLN ../100 groszy / EURO 00/100 cents) and will be increased by the due VAT / and the due VAT will be paid directly by the Contracting Authority, in accordance with the applicable regulations (in the case of intra-community purchase). |
| <ol style="list-style-type: none"> Strony dopuszczają możliwość zwiększenia lub zmiany Wynagrodzenia brutto Wykonawcy w razie zwiększenia się lub zmiany obowiązujących stawek VAT. | <ol style="list-style-type: none"> The Parties allow the possibility of increasing or changing the Economic Operator's gross remuneration in the event of an increase or change in the applicable VAT rates. |
| <ol style="list-style-type: none"> Wynagrodzenie to jest wynagrodzeniem ryczałtowym za wykonanie przez Wykonawcę wszystkich jego zobowiązań wynikających z Umowy, w tym, dla uniknięcia wątpliwości, za wszystkie prace | <ol style="list-style-type: none"> This remuneration is a lump sum remuneration for the performance by the Economic Operator of all its obligations under the Contract, including, for the avoidance of doubt, all design works, assembly and installation |

| | |
|--|---|
| projektowe, roboty montażowe, instalacyjne, usługi i dostawy, uruchomienie, szkolenie, przeniesienie praw własności intelektualnej (licencje do oprogramowania). Wszelkie koszty z tytułu świadczenia usług gwarancyjnych i serwisowych ponosi Wykonawca i zostały one ujęte w całkowitym Wynagrodzeniu Wykonawcy. | works, services and supplies, commissioning, training, transfer of intellectual property rights (licenses to software). All costs related to the provision of warranty and maintenance services shall be borne by the Economic Operator and included in the total Economic Operator's Remuneration. |
| 4. Zamawiający uiszcza na rzecz Wykonawcy na numer rachunku w mechanizmie podzielonej płatności. *(jeżeli ma zastosowanie) | 4. The Contracting Authority shall pay the Economic Operator to the account number in the split payment mechanism. * (if applicable) |
| 5. Zamawiający dokona płatności na rzecz Wykonawcy na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę po podpisaniu przez obie strony Protokołu Odbioru Końcowego. | 5. The Contracting Authority shall make a payment to the Economic Operator based on a VAT invoice issued by the Economic Operator after signing by both Parties the Final Acceptance Report. |
| 6. Za datę dokonania zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego. | 6. The date of payment shall be the date on which the Contracting Authority's account is debited. |
| 7. W przypadku zwłoki Zamawiającego z zapłatą zasadnie wystawionej faktury Wykonawca ma prawo naliczać odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych, nie jest jednak uprawniony do wstrzymania wykonywania obowiązków gwarancyjnych i serwisowych. | 7. In the event of a delay by the Contracting Authority with the payment of a correct invoice, the Economic Operator has the right to charge statutory interest for delay in commercial transactions, but is not entitled to suspend the performance of warranty and service obligations. |
| 8. W przypadku nieuzasadnionego wystawienia faktury lub gdy faktura nie spełnia warunków określonych niniejszą Umową bądź przepisami prawa, Zamawiający ma prawo wstrzymania płatności kwoty wskazanej na fakturze, o czym zawiadomi na piśmie Wykonawcę w terminie 7 dni od otrzymania faktury. Termin płatności skorygowanej faktury liczy się wówczas od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego. | 8. In the event of an unjustified invoice or when the invoice does not meet the conditions set out in this Contract or the law, the Contracting Authority has the right to withhold the payment of the amount indicated on the invoice, of which it will notify the Economic Operator in writing within 7 days of receiving the invoice. The date of payment of the corrected invoice is then counted from the date of its receipt by the Contracting Authority. |
| 9. Wykonawca uprawniony jest do wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i przesłania jej do Zamawiającego za pomocą https://pefexpert.pl/ . | 9. The Economic Operator is entitled to issue a structured electronic invoice and send it to the Contracting Authority via https://pefexpert.pl/ . |
| 10. Jeżeli uiszczenie zapłaty Wynagrodzenia na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę wiązałby się dla Zamawiającego z negatywnymi konsekwencjami podatkowymi, skarbowymi lub karnoskarbowymi, w szczególności jeżeli rachunek bankowy wbrew obowiązującym przepisom nie został uwidoczniiony w wykazie podmiotów prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej na podstawie art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. | 10. If the payment of the Remuneration to the bank account indicated by the Economic Operator would have negative tax, fiscal or penal fiscal consequences for the Contracting Authority, in particular if the bank account, contrary to the applicable regulations, has not been shown in the list of entities kept by the Head of the National Revenue Administration pursuant to Art. 96b of the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (i.e. Journal of Laws of 2023, item 1570), the Contracting Authority is entitled to withhold the payment until the |

| | |
|---|--|
| U. z 2023 r. poz. 1570), Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania się z płatnością do czasu wskazania przez Wykonawcę numeru rachunku bankowego nie powodującego negatywnych konsekwencji dla Zamawiającego.* | Economic Operator indicates the bank account number that does not cause negative consequences for the Contracting Authority. * |
| 11. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego płatności w mechanizmie podzielonej płatności na rachunek bankowy określony w ust. 3 niniejszego paragrafu. | 11. The Economic Operator agrees that Contracting Authority shall make payments in the split payment mechanism to the bank account specified in sec. 3 of this paragraph. |
| 12. Wykonawca oświadcza, iż rachunek bankowy wskazany w ust. 3 jest rachunkiem umożliwiającym płatność w „mechanizmie podzielonej płatności” oraz jest rachunkiem znajdującym się w Wykazie podatników VAT zwanym „Białą listą”, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej. | 12. The Economic Operator declares that the bank account indicated in sec. 3 is an account enabling payment in the "split payment mechanism" and is an account on the List of VAT taxpayers called the "White List", kept by the Head of the National Revenue Administration. |
| 13. Wykonawca zobowiązuje się do pisemnego poinformowania Zamawiającego o zaprzestaniu spełnienia warunków określonych w ust. 11. | 13. The Economic Operator undertakes to inform the Contracting Authority in writing if the conditions specified in sec 11 are no longer met. |
| 14. Zmiana rachunku bankowego Wykonawcy wymaga pisemnego oświadczenia i możliwa będzie pod warunkiem, iż nowy rachunek będzie spełniał wymagania ust. 11. | 14. Changing the Economic Operator's bank account requires a written statement and will be possible provided that the new account meets the requirements of sec. 11. |
| 15. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 11 opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w Umowie, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności bądź dokonania płatności na rachunek objęty wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania odsetek, odszkodowań lub innych roszczeń z tytułu nieterminowej płatności. | 15. In the event that the Economic Operator's bank account does not meet the conditions set out in sec. 11 the delay in making the payment within the time limit specified in the Contract, resulting from the Contracting Authority's inability to pay the remuneration using the split payment mechanism or to make a payment to the account included in the List, does not constitute a basis for the Economic Operator to claim interest, compensation or other claims for late payment. |
| 16. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia roszczeń wynikających z konsekwencji karno-skarbowych w przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 11. | 16. The Contracting Authority reserves the right to pursue claims resulting from the penal and fiscal consequences if the Economic Operator's bank account does not meet the conditions specified in sec. 11. |
| 17. Zamawiający informuje, że nie wyraża zgody na dokonywanie płatności przysługujących Wykonawcy z tytułu realizacji Umowy na rachunek osób trzecich. | 17. The Contracting Authority informs that it does not consent to making payments due to the Economic Operator for the performance of the Contract on behalf of third parties |
| §5. Prawa autorskie i licencje | §5. Copyrights and Licenses |
| 1. Wykonawca zobowiązuje się w ramach Wynagrodzenia określonego w § 4 Umowy, | 1. The Economic Operator undertakes, under the Remuneration specified in § 4 of the Contract, |

| | |
|--|---|
| <p>że w zakresie, w jakim do działania systemu umożliwiającego kontrolę i sterowanie parametrami procesu pracy Urządzenia, niezbędne jest korzystanie z oprogramowania stworzonego przez Wykonawcę lub podmioty trzecie (dalej jako "Oprogramowanie"), przed jego zainstalowaniem na odpowiednich urządzeniach udzieli lub uzyska dla Zamawiającego prawo do korzystania z Oprogramowania (licencje). Z chwilą zainstalowania Oprogramowania w odpowiednich urządzeniach, Zamawiający upoważniony będzie do bezterminowego korzystania z Oprogramowania wraz z jego wszystkimi elementami.</p> | <p>that to the extent that for the operation of the system enabling control and steering of the parameters of the Device's work process, it is necessary to use software created by the Economic Operator or third parties (hereinafter referred to as "Software"), that will grant or obtain the right to use the Software (licenses) for the Contracting Authority before its installation on appropriate devices. Upon installing the Software in appropriate devices, the Contracting Authority shall be entitled to use the Software with all its components for an indefinite period.</p> |
| <p>2. Własność nośników, na których Oprogramowanie zapisano, przechodzi na Zamawiającego z chwilą wydania ich Zamawiającemu. Licencje muszą być udzielone bez możliwości wypowiedzenia lub w sposób możliwie najszerszy i ograniczające możliwość wypowiedzenia jedynie do sytuacji zawinionych przez Zamawiającego.</p> | <p>2. The ownership of devices on which the Software is saved shall be transferred to the Contracting Authority upon handing them over to the Contracting Authority. Licenses must be granted without the possibility of termination or in the broadest possible manner and limiting the possibility of termination only to situations caused by the Contracting Authority.</p> |
| <p>§6. Odbiory</p> | <p>§6. Acceptance</p> |
| <p>1. Zamawiający po dostawie Urządzenia przeprowadzi Odbiór Końcowy. Odbiór Końcowy będzie polegał na sprawdzeniu kompletności zestawu, zgodność wykonania Urządzenia z SWZ i z Ofertą i uruchomieniu przez pracownika Zamawiającego, oraz przeprowadzeniu następujących prób:</p> | <p>1. After the delivery of the Device, the Contracting Authority will conduct the Final Acceptance. Final Acceptance will consist in checking the completeness of the set, compliance of the Device with the SWZ and with the Tender and commissioning by an employee of the Contracting Authority, and conducting the following trials:</p> |
| <p>2. Podstawą odebrania urządzenia będzie wykonanie testowego przesiewania 10 kg proszku o ziarnistości 0-300 µm w czasie 30 minut.</p> <p>3. Próba zostanie uznana za pozytywną jeśli:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cały proszek zostanie przesiany w czasie nie dłuższym niż 30 minut, - Proszek zostanie rozdzielony na 4 frakcje: poniżej 20 µm, 20-63 µm, 63-90 µm, powyżej 90 µm, przy czym analiza sitowa wykaże że w danej frakcji udział proszku spoza spodziewanego zakresu będzie nie większy niż 15%(wag.) | <p>2. The basis for acceptance of the equipment will be the performance of test screening of 10 kg of powder of grain size 0-300 µm for 30 minutes.</p> <p>3. The test will be considered positive if:</p> <ul style="list-style-type: none"> - All the powder will be sieved in no more than 30 minutes, - The powder will be separated into 4 fractions: below 20 µm, 20-63 µm, 63-90 µm, above 90 µm, with sieve analysis showing that in a given fraction the proportion of powder outside the expected range will be no more than 15%(by weight). |
| <p>4. Z Odbioru Końcowego zostanie spisany Protokół Odbioru Końcowego, w którym zostanie określone, że Urządzenie zostało odebrane bez zastrzeżeń lub z uwagami, jeżeli dotyczą one kwestii nieistotnych,</p> | <p>4. Upon the Final Acceptance the Final Acceptance Report shall be drawn up, which will specify that the Device has been received without reservations or with comments, if they relate to insignificant issues that do not affect the proper functioning of the Device.</p> |

| | |
|---|---|
| niewpływających na prawidłowe funkcjonowanie Urządzenia. | |
| 5. Jeżeli w trakcie Odbioru Końcowego zostanie stwierdzone nienależyte wykonanie lub niewykonanie Umowy, Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin, nie krótszy niż 14 dni, do usunięcia naruszenia. Po wskazanym terminie Strony ponownie przystępują do Odbioru Końcowego, zgodnie z ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu. | 5. If, during the Final Acceptance, improper performance or non-performance of the Contract is found, the Contracting Authority shall set the Economic Operator an appropriate period, not shorter than 14 days, to remedy the breach. After the indicated date, the Parties will start the Final Acceptance again, in accordance with sec. 2 and 3 of this paragraph. |
| 6. Zamawiający ma prawo do naliczania kar wynikłych z nieusunięcia wad wskazanych w trakcie Odbioru Końcowego do momentu usunięcia ich przez Wykonawcę. | 6. The Contracting Authority has the right to charge penalties resulting from failure to remove the defects indicated during the Final Acceptance until they are removed by the Economic Operator. |
| 7. Wykonawca wskazuje, przystępując do Odbioru Końcowego, autoryzowany serwis gwarancyjny i pogwarancyjny dla Urządzenia i jego akcesoriów. | 7. The Economic Operator indicates, upon starting the Final Acceptance, an authorized warranty and post-warranty service for the Device and its accessories. |
| §7. Warunki gwarancji | §7. Warranties |
| 1. Wykonawca zapewnia, iż dostarczone przez niego Urządzenie będzie w pełni zgodne z Umową, w szczególności sprawne, spełniające wszystkie parametry i właściwości wymagane przepisami prawa obowiązującego w Polsce, normami, decyzjami i zezwoleniami obowiązującymi w dacie podpisania Protokołu Odbioru Końcowego oraz niezbędnymi do jego prawidłowej eksploatacji przy zachowaniu parametrów i właściwości określonych w SWZ. | 1. The Economic Operator guarantees that the Device delivered by him will be fully compliant with the Contract, in particular in working order, meeting all parameters and properties required by the provisions of law in force in Poland, standards, decisions and permits in force on the date of signing the Final Acceptance Report and necessary for Device's correct operation with the parameters and characteristic specified in the SWZ. |
| 2. Wykonawca udziela gwarancji zgodności z Umową i niezawodności wszystkich prac wykonanych w ramach Umowy oraz wszystkich elementów Urządzenia, w tym materiałów, elementów, urządzeń, części, aparatury oraz jego akcesoriów na okres gwarancji nie mniej niż 24 miesiące , licząc od dnia dostawy i podpisania Protokołu Odbioru Końcowego i niezależnie od okresów gwarancji udzielonych przez producentów poszczególnych podzespołów (w Umowie jako: „Okres Gwarancji”). Gwarancja nie obejmuje wad wynikłych z eksploatacji niezgodnej z instrukcjami dostarczonymi Zamawiającemu w ramach Dokumentacji. | 2. The Economic Operator guarantees compliance with the Contract and the reliability of all works performed under the Contract and all elements of the Device, including materials, elements, equipment, parts, apparatus and its accessories for a warranty period of not less than 24 months from the date of delivery and signing. Final Acceptance Report and regardless of the warranty periods granted by the manufacturers of individual components (in the Contract as: " Warranty Period "). The warranty does not cover defects resulting from operation inconsistent with the instructions provided to the Contracting Authority as part of the Documentation. |
| 3. Wykonawca zobowiązany jest do usuwania na własny koszt usterek, wad i awarii Urządzenia objętych Gwarancją Wykonawcy | 3. The Economic Operator is obliged to remove, at his own expense, faults, defects and breakdowns of the Device covered by the |

| | |
|---|---|
| <p>zgodnie z ust. 1 niniejszego paragrafu (w Umowie łącznie jako: „Wady Gwarancyjne”) zaistniałych w Okresie Gwarancji, w szczególności: tkwiących w dostarczonej rzeczy wynikających z nieprawidłowych rozwiązań konstrukcyjnych, z wadliwego montażu, instalacji, nieprawidłowego doboru i wad materiału oraz nieprawidłowej jakości wykonawstwa niezapewniających spełnienia założeń określonych w SWZ.</p> | <p>Economic Operator's Warranty in accordance with sec 1 of this paragraph (in the Contract jointly as: "Warranty Defects") occurring during the Warranty Period, in particular: inherent in the delivered item resulting from improper design solutions, faulty assembly, installation, incorrect selection and defects of material and improper quality of workmanship that do not ensure meeting the assumptions specified in SWZ.</p> |
| <p>4. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia Wad Gwarancyjnych w jak najkrótszym czasie, reakcja na zgłoszenie reklamacyjne Zamawiającego nie może być dłuższa niż 3 dni robocze (w Umowie jako: „Czas Reakcji”), maksymalny czas usunięcia usterki nie dłuższy niż 30 dni, licząc od chwili pisemnego, w formie faksu, e-mail bądź telefonicznego (potwierdzonego w formie faksu lub e-mail) zawiadomienia o wystąpieniu usterki, wady bądź awarii lub w innym niezwłocznym terminie obustronnie uzgodnionym przez Strony na piśmie, wynikającym z uwarunkowań techniczno-technologicznych.</p> | <p>4. The Economic Operator undertakes to remove Warranty Defects as soon as possible, the reaction to the Contracting Authority's complaint may not be longer than 3 working days (in the Contract as: "Response Time"), the maximum time to remove the defect not longer than 30 days, counting from the moment of a written notice, in the form of a fax, e-mail or telephone (confirmed in the form of a fax or e-mail), about the occurrence of a malfunction, defect or failure or at any other time immediately mutually agreed by the Parties in writing, resulting from technical and technological conditions.</p> |
| <p>5. W przypadku niedotrzymania terminu usunięcia Wady Gwarancyjnej lub w przypadku niewłaściwego jej usunięcia Wykonawca upoważnia Zamawiającego do usunięcia Wady Gwarancyjnej celem przywrócenia sprawności Urządzenia, na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez utraty prawa do gwarancji, naliczenia kar umownych i naprawienia szkody. Zamawiający powiadomi pisemnie Wykonawcę o zaistnieniu takiego faktu. Kosztami usunięcia Wady Gwarancyjnej Zamawiający obciąża Wykonawcę. W przypadku wystąpienia usterki, wady lub awarii z przyczyn nieleżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający ma prawo do usunięcia takiej usterki, wady lub awarii w uzgodnieniu z Wykonawcą lub zgodnie z Dokumentacją bez utraty prawa do gwarancji.</p> | <p>5. In the event of failure to meet the deadline for removal of the Warranty Defect or in the event of its improper removal, the Economic Operator authorizes the Contracting Authority to remove the Warranty Defect in order to restore the efficiency of the Device, at the cost and risk of the Economic Operator, without losing the right to the warranty, charging contractual penalties and repairing the damage. The Contracting Authority shall notify the Economic Operator in writing of the occurrence of such a fact. The Contracting Authority will charge the Economic Operator with the costs of removing the Warranty Defect. In the event of a fault, defect or failure for reasons not attributable to the Economic Operator, the Contracting Authority has the right to remove such fault, defect or failure in agreement with the Economic Operator or in accordance with the Documentation without losing the right to the Warranty.</p> |
| <p>6. Okres Gwarancji określony w ust. 2 niniejszego paragrafu będzie przedłużony o czas liczony od zgłoszenia przez Zamawiającego Wady Gwarancyjnej do dnia jej usunięcia, jednakże w żadnym przypadku nie dłużej niż o 6 miesięcy od daty zakończenia Okresu Gwarancji.</p> | <p>6. The Warranty Period specified in sec. 2 of this paragraph will be extended by the time counted from the notification by the Contracting Authority of the Warranty Defect to the date of its removal, but in no case longer than 6 months from the end of the Warranty Period.</p> |

| | |
|--|---|
| 7. W Okresie Gwarancji zgłoszenie gwarancyjne kierowane będzie przez Zamawiającego na podany przez Wykonawcę: 1) nr telefonu..... 2) e-mail: | 7. During the Warranty Period, the warranty application will be sent by the Contracting Authority to the provided by the Economic Operator: 1) tel.: 2) e-mail: |
| 8. Zgłoszenia lub uzgodnienia telefoniczne wymagają potwierdzenia ich przyjęcia w formie pisemnej lub dokumentowej (e-mail). | 8. Applications or telephone arrangements require confirmation of their receipt in writing or in a documentary form (e-mail). |
| 9. Udzielona gwarancja nie narusza ani nie wyłącza uprawnień Zamawiającego przysługujących mu z tytułu rękojmi. Strony ustalają, że okres rękojmi wynosi 24 miesiące od dnia podpisania Protokołu Odbioru Końcowego, a termin na zgłoszenie wykrytej wady Strony ustalają na 30 dni od wykrycia wady. | 9. The granted guarantee does not infringe or exclude the Contracting Authority's rights under the warranty stipulated in Polish law. The parties agree that the warranty period is 24 months from the date of signing the Final Acceptance Report, and the Parties set the deadline for reporting the detected defect to 30 days from the detection of the defect. |
| 10. Usunięcie Wady Gwarancyjnej uważa się za dokonane w terminie określonym w protokole usunięcia Wady Gwarancyjnej podpisanym przez Strony. | 10. Removal of the Warranty Defect shall be deemed to have been made within the time limit specified in the Warranty Defect removal protocol signed by the Parties. |
| 10. Wykonawca zapewnia dostępność zdalnego wsparcia technicznego w Okresie Gwarancji. | 11. The Economic Operator ensures the availability of remote technical support during the Warranty Period. |
| 11. Wykonawca zapewnia serwis gwarancyjny i pogwarancyjny. | 12. The Economic Operator provides warranty and post-warranty service. |
| 12. Wykonawca zapewni dostępność części zamiennych do Urządzenia o nie gorszych parametrach niż zainstalowane przez okres 10 lat po zakończeniu gwarancji. | 13. The Economic Operator shall ensure the availability of spare parts for the Device with parameters not worse than those installed for a period of 10 years after the end of the warranty. |
| §8. Rozwiązanie Umowy | §8. Termination of the Contract |
| 1. Zamawiający może odstąpić od Umowy (ze skutkiem co do całej Umowy) wyłącznie w następujących przypadkach naruszenia Umowy przez Wykonawcę: 1) zwłoka Wykonawcy w dotrzymaniu harmonogramu wykonania Umowy, określonego w § 2 ust. 1 Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy przekraczające 30 dni, 2) w przypadku niezyskania przez Urządzenie parametrów określonych w SWZ, mimo upływu terminu wyznaczonego zgodnie z Umową do dokonania usunięcia wad, 3) z przyczyn innych niż w celach przekształcenia przedsiębiorstwa lub połączenia z innym przedsiębiorstwem Wykonawca przechodzi w stan likwidacji, 4) Wykonawca zaniechał wykonywania Umowy, przez co rozumie się przerwę w | 1. The Contracting Authority may withdraw from the Contract (with effect for the entire Contract) only in the following cases of breach of the Contract by the Economic Operator: 1) The Economic Operator's delay in keeping to the schedule of performance of the Contract, as specified in § 2 section 1 of the Contract for reasons attributable to the Economic Operator exceeding 30 days, 2) in the event that the Device does not obtain the parameters specified in the SWZ, despite the expiry of the deadline set in accordance with the Contract for the removal of defects, 3) Liquidation of the Economic Operator for reasons other than for the purposes of transforming an enterprise or merger with another enterprise, 4) The Economic Operator has failed to perform the Contract, which means an |

| | | |
|----|---|--|
| | wykonaniu Umowy trwającą dłużej niż 14 dni (o ile przerwanie prac nie wynika z przyczyn niezależnych od Wykonawcy, w szczególności od zaistnienia stanu siły wyższej lub uprawnienia do zawieszenia prac określonego w Umowie). | interruption in the performance of the Contract lasting longer than 14 days (unless the interruption results from reasons beyond the Economic Operator's control, in particular due to force majeure or the right to suspend work specified in the Contract). |
| 2. | Warunkiem skutecznego odstąpienia od Umowy w powyższych wypadkach jest wezwanie Wykonawcy do zaprzestania naruszeń lub wykonania zobowiązania, wyznaczenia mu na to terminu nie krótszego niż 2 dni i bezskutecznego jego upływu. Wezwanie może nastąpić również za pomocą poczty elektronicznej. Zamawiający może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy w ciągu 60 dni od bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Wykonawcy. | 2. The condition for an effective withdrawal from the Contract in the above-mentioned cases is to call upon the Economic Operator to cease the violation or fulfil obligations, to set a deadline of not less than 2 days, and its ineffective expiry. The call may also be made by email and fax. The Contracting Authority may submit a declaration of withdrawal from the Contract within 60 days from the ineffective expiry of the deadline set out for the Economic Operator. |
| 3. | Wykonawca może odstąpić od Umowy wyłącznie w następujących przypadkach nieprzystąpienia do Odbioru Końcowego przez Zamawiającego (o ile nie wynika to z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, w szczególności od zaistnienia stanu siły wyższej) przez okres przekraczający 15 dni. | 3. The Economic Operator may withdraw from the Contract only if Contracting Authority: fails to participate in the Acceptance (unless it results from reasons beyond the Contracting Authority's control, in particular from the occurrence of force majeure) for a period exceeding 15 days. |
| 4. | Warunkiem skutecznego odstąpienia od Umowy w powyższym wypadku jest wezwanie Zamawiającego do zaprzestania naruszeń lub wykonania zobowiązania, wyznaczenia mu na to terminu nie krótszego niż 14 dni i bezskutecznego jego upływu. Wykonawca może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy w ciągu 60 dni od bezskutecznego upływu terminu wyznaczonego Zamawiającemu. | 4. The condition for an effective withdrawal from the Contract in the above-mentioned case is to call upon the Contracting Authority to cease the violation or fulfill obligations, to set a deadline of not less than 14 days, and its ineffective expiry. The Economic Operator may submit a declaration of withdrawal from the Contract within 60 days from the ineffective expiry of the deadline set out for the Contracting Authority. |
| 5. | W wypadku odstąpienia od Umowy lub jej rozwiązania za porozumieniem Stron lub w inny sposób, Wykonawca usunie Urządzenie z obiektu Zamawiającego jak również wszystkie maszyny, urządzenia i materiał, które pozostały po wykonaniu Urządzenia. Usunięcie nastąpi na koszt Wykonawcy w wypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego lub na koszt Zamawiającego w przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę z winy Zamawiającego. | 5. In the event of withdrawal from the Contract or its termination by mutual agreement or otherwise, the Economic Operator shall remove the Device from the premises of the Contracting Authority, as well as all machines, equipment and material remaining after the Device has been installed. The removal shall take place at the expense of the Economic Operator in the event of withdrawal from the contract by the Contracting Authority or at the expense of the Contracting Authority in the event of withdrawal from the Contract by the Economic Operator due to the fault of the Contracting Authority. |
| 6. | Odstąpienie od Umowy dla swojej skuteczności wymaga każdorazowo formy pisemnej i uzasadnienia. | 6. To be effective, withdrawal from the Contract requires a written form and justification in each case. |

| §9. Odpowiedzialność stron i kary umowne | §9. Liability of the Parties and contractual penalties |
|---|---|
| 1. Wykonawca odpowiada za wszystkie szkody powstałe w wyniku naruszenia obowiązku zapewnienia bezpieczeństwa podczas wykonywania Umowy. Wykonawca zwalnia Zamawiającego od wszelkich roszczeń odszkodowawczych osób trzecich, za które odpowiedzialny jest Wykonawca w związku z realizacją niniejszej umowy. Niniejszy ustęp nie dotyczy roszczeń podwykonawców, które zaspokajane są w trybie określonym w § 3 Umowy. Zwolnienie w myśl niniejszego ustępu oznacza, że: | 1. The Economic Operator is liable for damages caused as a result of breach of the obligation to ensure safety during the performance of the Contract. The Economic Operator shall release the Contracting Authority from any claims for damages of third parties for which the Economic Operator is responsible in connection with the implementation of this Contract. The exemption, under this paragraph, means that: |
| 1) Wykonawca musi zaspokoić roszczenia osób trzecich kierowane wobec Zamawiającego, powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. | 1) The Economic Operator must satisfy claims of third parties addressed to the Contracting Authority, arising in connection with the performance of the subject of the Contract by the Economic Operator. |
| 2) Wykonawca ma zwrócić Zamawiającemu świadczenia, których Zamawiający doknał w celu zaspokojenia roszczeń osób trzecich, zgłoszonych wobec Zamawiającego ora | 2) The Economic Operator is to return to the Contracting Authority the obligations which the Contracting Authority has made to satisfy claims of third parties submitted to the Contracting Authority. |
| 3) Wykonawca musi zrekompensować Zamawiającemu wszystkie koszty, nakłady i szkody, które powstają w wyniku dochodzenia, spełnienia roszczeń lub odparcia roszczeń osób trzecich. | 3) The Economic Operator must compensate the Contracting Authority for all costs, expenditures and damages that arise as a result of the investigation, fulfilment of claims or the repudiation of claims of third parties. |
| 4) W celu uniknięcia wszelkich wątpliwości Strony postanawiają, iż Zamawiający w przypadku zgłoszenia jakiegokolwiek roszczenia przez osobę trzecią, zobowiązany jest zawiadomić o tym Wykonawcę oraz – jeśli Wykonawca uzna, iż roszczenie pozostaje nieuzasadnione - umożliwić mu wstąpienie w spór sądowy w celu obrony swoich interesów. | 4) In order to avoid any doubts, the Parties agree that the Contracting Authority, in the event of any claim being made by a third party, is obliged to notify the Economic Operator about it and - if the Economic Operator considers that the claim remains unjustified - to allow him to enter into a court dispute to defend his interests. |
| 2. Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kar umownych w następujących przypadkach i wysokości: | 2. The Economic Operator shall pay contractual penalties to the Contracting Authority in the following cases and amounts: |
| 1) W przypadku opóźnienia w realizacji wykonania Umowy, określonego w § 2 ust. 1 Umowy – 0,5% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki w stosunku do terminów przewidzianych w Umowie, | 1) In the case of delay in the execution of the Contract, set out in § 2 section 1 of the Contract– 0.5% of the gross Payment, as defined in § 4 section 1 of the Contract, for each day of delay in relation to the dates provided for in the Contract, |
| 2) W przypadku, gdy Wykonawca uchybi terminowi wyznaczonemu do usunięcia wad w okresie wskazanym w uwagach w | 2) In the event if the Economic Operator fails to meet the deadline set for the removal of defects within the period |

| | | |
|----|---|--|
| | Protokole Odbioru Końcowego – w wysokości 0,1% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki w usuwaniu wad. | indicated in the remarks to the Final Acceptance Report – in the amount of 0.1% of the gross Payment specified in § 4 section 1 of the Contract for each day of delay in remedying defects, |
| | 3) W przypadku, gdy Wykonawca uchybi terminowi wyznaczonemu do usunięcia Wad Gwarancyjnych w Okresie Gwarancji – w wysokości 0,1% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, za każdy dzień zwłoki w usuwaniu Wad Gwarancyjnych, | 3) In the event if the Economic Operator fails to meet the deadline set for the removal of Warranty Defects during the Warranty Period – in the amount of 0.1% of the gross Payment specified in § 4 section 1 of the Contract for each day of delay in remedying Warranty Defects, |
| | 4) W przypadku rozwiązania Umowy lub odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% Wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 Umowy. | 4) In the case of termination of the Contract or withdrawal from the Contract by the Contracting Authority for reasons attributable to the Economic Operator – 10% of the gross Payment specified in § 4 section 1 of the Contract, |
| 3. | Suma kar umownych naliczonych na podstawie ust. 2 pkt 1) – 4) niniejszego paragrafu nie może przekroczyć 20% Wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy, jednakże w przypadku, gdy szkoda Zamawiającego ze zdarzeń, o których mowa w ust. 2 pkt 1) – 4) niniejszego paragrafu przekracza wysokość ustalonych kar umownych, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych. | 3. The sum of contractual penalties calculated pursuant to sections 2 points 1) – 4) of this paragraph may not exceed 20% of the gross Payment specified in § 4 section 1 of the Contract, however, if the Contracting Authority's damage resulting from the events referred to in section 2 points 1) – 4) of this paragraph exceeds the amount of agreed contractual penalties, the Contracting Authority has the right to claim supplementary compensation on general terms. |
| 4. | Zamawiający będzie zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy kar umownej w przypadku rozwiązania Umowy lub odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę z przyczyn zawinionych przez Zamawiającego – w wysokości 10% Wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 Umowy. W przypadku, gdy szkoda Wykonawcy przekracza wysokość ustalonej kary umownej, Stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych. | 4. The Contracting Authority shall be obliged to pay contractual penalties to the Economic Operator in the case of the termination of the Contract or withdrawal from the Contract by the Economic Operator for reasons attributable to the Contracting Authority – 10% of the Payment specified in § 4 section 1 of the Contract. However, if the Economic Operator's damage resulting from the events referred to in section 4 this paragraph exceeds the amount of agreed contractual penalties, the Parties have the right to claim supplementary compensation on general terms. |
| 5. | Kara umowna powinna być zapłacona przez Stronę, która naruszyła postanowienia Umowy, w terminie 5 dni od daty wystąpienia przez drugą Stronę z żądaniem zapłaty. Po upływie tego terminu, Zamawiający może potrącić karę umowną z wierzytelnością wynikającą z faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę. | 5. The contractual penalty should be paid by the Party that has breached the terms of the Contract within 5 days from the date on which the other Party requested payment. After this date, the Contracting Authority may deduct a contractual penalty from the claim resulting from the invoice issued by the Economic Operator, to which the Economic Operator hereby agrees. |
| 6. | Celem uniknięcia wątpliwości strony ustalają, że odstąpienie od Umowy przez którąkolwiek | 6. For the avoidance of doubt, the Parties agree that withdrawal from this Contract by either |

| | |
|--|--|
| ze stron lub jej rozwiązanie nie pozbawia drugiej strony prawa do dochodzenia zastrzeżonych w Umowie kar umownych. | Party or its termination does not deprive the other Party of the right to seek contractual penalties under the Contract. |
| 7. W przypadku kumulacji kar umownych (to jest w sytuacji, gdy na dany dzień naliczana może być więcej niż jedna kara bieżąca, a źródłem jej naliczenia jest określone naruszenie niniejszej umowy przez Wykonawcę, którego późniejsze naruszenia są tylko naturalną konsekwencją) za dany dzień należna jest wyższa z przewidzianych Umową kar umownych; natomiast kara bieżąca i kara jednorazowa naliczane są oddzielnie. | 7. In the case of accumulation of contractual penalties (that is, in a situation where more than one running penalty may be charged on a given day, and the source of its calculation is a specific breach of this Contract by the Economic Operator, whose subsequent violations are only a natural consequence) for a given day, the higher contractual penalty provided for in the Contract shall be due; running penalties and one-time penalties are calculated separately. |
| §10. Poufność | §10. Confidentiality |
| 1. Strony oświadczają, że wszelkie informacje w formie ustnej, pisemnej lub dokumentowej (e-mail), dotyczące ich wzajemnej współpracy, wymienione pomiędzy Stronami są poufne, a do ich ujawnienia wymagana jest pisemna zgoda Stron. | 1. The Parties declare that any information in oral, written or documentary form (e-mail) regarding their mutual cooperation, exchanged between the Parties is confidential, and their disclosure requires the written consent of the Parties. |
| 2. Na żądanie każdej ze Stron przekazanie informacji poufnych zostanie udokumentowane stosownym protokołem, który może zawierać dodatkowe warunki wykorzystania informacji poufnych, oprócz zawartych w niniejszej Umowie. | 2. At the request of either Party, the disclosure of confidential information will be documented by an appropriate protocol, which may contain additional conditions for the use of confidential information, in addition to those contained in this Agreement. |
| 3. Strony odpowiadają za zachowanie poufności przekazanych informacji przez swoich podwykonawców, przedstawicieli, pracowników oraz osoby współpracujące. W szczególności w umowach z podwykonawcami Wykonawca powinien umieścić postanowienia zobowiązujące podwykonawców do zachowania poufności w zakresie nie mniejszym niż w niniejszej Umowie. | 3. The Parties are responsible for their subcontractors, representatives, employees and persons cooperating in the confidentiality of the information provided to these entities. In particular, in contracts with subcontractors, the Economic Operator must include provisions obliging subcontractors to maintain confidentiality to the extent not less than in this Contract. |
| 4. Każda ze Stron w okresie obowiązywania Umowy oraz w okresie 60 miesięcy od dnia jej rozwiązania lub odstąpienia od Umowy przez jedną ze Stron: | 4. Each Party, during the period of validity of the Contract and within 60 months from the date of its termination or withdrawal from the Contract by one of the Parties: |
| 1) zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji dotyczących działalności drugiej Strony, | 1) undertakes the obligation to keep secret all information concerning the activities of the other Party, |
| 2) może wykorzystywać informacje poufne uzyskane od drugiej Strony tylko w celu realizacji i rozwijania wspólnych przedsięwzięć, | 2) may use confidential information obtained from the other Party only for the purpose of implementing and developing joint ventures, |
| 3) może udostępnić informacje poufne uzyskane od drugiej Strony swoim pracownikom, współpracownikom i | 3) may disclose confidential information obtained from the other Party to its employees, associates and advisers only to |

| | |
|--|---|
| doradcom tylko w zakresie niezbędnym dla realizacji wspólnych przedsięwzięć oraz po odpowiednim pouczeniu pracowników o obowiązkach wynikających z Umowy, | the extent necessary for the implementation of joint ventures and after appropriate instruction of employees about the obligations arising from the Contract, |
| 4) nie może ujawniać informacji poufnych otrzymanych od drugiej Strony żadnej osobie trzeciej (tj. żadnej osobie, która nie jest Stroną Umowy) bez uprzedniego pisemnego zezwolenia drugiej Strony. | 4) may not disclose confidential information received from the other Party to any third party (ie any person that is not a Party to the Contract) without the prior written consent of the other Party. |
| 5. Wszelkie ograniczenia przekazywania lub wykorzystania informacji poufnych zawarte w niniejszej Umowie nie obowiązują w odniesieniu do informacji poufnych, które: | 5. Any restrictions on the transfer or use of confidential information contained in this Contract shall not apply to confidential information that: |
| 1) stały się publicznie dostępne bez naruszenia niniejszej Umowy, | 1) become publicly available without violating this Contract, |
| 2) były wcześniej w posiadaniu Strony lub pozyskane zostały legalnie z innych źródeł, | 2) were previously in the possession of the Party or were obtained legally from other sources, |
| 3) muszą zostać ujawnione na podstawie przepisów prawa albo na żądanie sądów lub właściwych organów administracji publicznej, pod warunkiem, że Strona przekazująca informacje poufne została uprzedzona o konieczności takiego ujawnienia, a Strona, która musi je ujawnić podjęła wszystkie dozwolone środki do zapewnienia, że poufność tych informacji będzie zachowana także po ich ujawnieniu. | 3) they must be disclosed on the basis of legal provisions or at the request of courts or competent public administration authorities, provided that the Party providing confidential information has been warned about the necessity of such disclosure, and the Party that must disclose it has taken all reasonable measures to ensure that confidentiality this information will also be retained after disclosure. |
| 6. Strony zobowiązują się nie dokonywać żadnych publicznych ogłoszeń, reklam ani nie przekazywać wiadomości związanych z Umową lub działaniami podjętymi w związku z realizacją wspólnych przedsięwzięć bez uprzedniego uzgodnienia z drugą Stroną. | 6. The Parties undertake not to make any public announcements, advertisements or provide messages related to the Agreement or activities undertaken in connection with the implementation of joint ventures without prior agreement with the other Party. |
| 7. W przypadku wystąpienia okoliczności uzasadniających stosowanie bezwzględnie wiążących przepisów o ochronie informacji niejawnych, każda ze Stron jest zobowiązana niezwłocznie poinformować o tym fakcie drugą Stronę na piśmie określając jednocześnie rodzaj informacji niejawnych, do których ma dostęp oraz ich klauzulę tajności. | 7. In the event of circumstances justifying the application of mandatory provisions on the protection of classified information, each Party is obliged to immediately inform the other Party of this fact in writing, at the same time specifying the type of classified information to which it has access and its classification level. |
| §11. Ochrona danych osobowych | §11. Protection of personal data |
| 1. Strony oświadczają, że osoby wymienione w niniejszej umowie jako osoby kontaktowe i odpowiedzialne za jej wykonanie zostały o tym powiadomione. | 1. The Parties warrant that persons mentioned in this contract as contact persons and responsible for its implementation have been notified. |

| | |
|---|--|
| 2. Strony zobowiązuje się do poinformowania każdej osoby fizycznej, której dane przekażą, o fakcie przekazania ich danych osobowych w celu realizacji Umowy oraz przekazania im informacji określonych w art. 14 ust. 1 i 2 Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – dalej jako „RODO” (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.) | 2. The Parties oblige themselves to inform every physical person indicated in the Contract by the Party about the fact of providing the Contracting Authority with their personal data for the purpose of performing the Contract and providing them with information specified in art. 14 sec. 1 and 2 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) – hereinafter as "GDPR". |
| 3. W przypadku wystąpienia okoliczności uzasadniających stosowanie przepisów RODO w zakresie przekazywania danych osobowych do państwa spoza UE, za wyjątkiem Wykonawcy, lub organizacji międzynarodowej, każda ze Stron jest zobowiązana niezwłocznie poinformować o tym fakcie drugą Stronę na piśmie. | 3. In the event of circumstances justifying the application of the provisions of the GDPR for the transfer of personal data to a country outside the UE, except the Economic Operator's seat, or an international organization, each Party is obliged to immediately inform the other Party in writing about this fact. |
| 4. Każdorazowe ewentualne powierzenie przetwarzania danych osobowych w celu wykonania niniejszej Umowy będzie się odbywało na podstawie osobnej umowy, zawartej zgodnie z wymogami określonymi w RODO. | 4. Each possible entrustment of the processing of personal data in order to perform this Contract will take place on the basis of a separate agreement concluded in accordance with the requirements set out in the GDPR. |
| 5. A) Klauzule Zamawiającego dotyczące ochrony danych osobowych dostępne są pod adresem: http://bip.imn.gliwice.pl/content/60/klauzule_rod0 B) Klauzule Wykonawcy dotyczące ochrony danych osobowych dostępne są pod adresem: | 5. A) The Contracting Authority's personal data protection information are available at: http://bip.imn.gliwice.pl/content/60/klauzule_rod0 B) The Economic Operator's personal data protection information are available at: |
| §12. Siła Wyższa | §12. Force Majeure |
| 1. Siła Wyższa w rozumieniu Umowy oznacza zdarzenie niezależne od Strony, zewnętrzne, niemożliwe do przewidzenia w dniu wejścia w życie Umowy lub do zapobieżenia mimo zachowania najwyższej staranności, które wystąpiło po dniu wejścia w życie Umowy i uniemożliwia wykonywanie zobowiązań wynikających z Umowy przez daną Stronę. | 1. Force Majeure within the meaning of the Contract means an event beyond the control of the Party, external, impossible to foresee on the date of entry into force of the Contract or to be prevented despite the highest diligence, which occurred after the date of entry into force of the Contract and prevents the performance of the obligations under the Contract by the given Party. |
| 2. Siły Wyższej nie stanowią zmiany warunków rynkowych ani sytuacja finansowa Strony. | 2. Force Majeure does not constitute a change in market conditions or the financial situation of the Party. |
| 3. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań przez Wykonawcę ze względu na zaistnienie Siły Wyższej zwalnia go z | 3. Failure to perform or improper performance of obligations by the Economic Operator due to the occurrence of Force Majeure releases him from |

| | |
|---|--|
| wykonania zobowiązań wynikających z Umowy tylko w zakresie, w jakim spowodowane zostało ono okolicznościami, które stanowią Siłę Wyższą. | the performance of obligations under the Contract only to the extent to which it was caused by circumstances that constitute Force Majeure. |
| 4. Strona dotknięta Siłą Wyższą niezwłocznie, jednakże nie później niż w terminie 7 dni od daty wystąpienia Siły Wyższej, powiadomi o tym drugą Stronę. Strona, która nie dokonała powyższego zawiadomienia, będzie odpowiadać za niewykonanie lub niewłaściwe wykonanie Umowy. | 4. The Party affected by Force Majeure shall immediately, but not later than within 7 days from the date of Force Majeure, notify the other Party about it. The party who has not made the above notification will be responsible for non-performance or improper performance of the Contract. |
| 5. Wykazanie zaistnienia Siły Wyższej oraz zakresu, w jakim uniemożliwiła ona należyte wykonanie zobowiązań Strony wynikających z Umowy, obciąża Stronę powołującą się na Siłę Wyższą. | 5. Demonstrating the existence of Force Majeure and the extent to which it prevented the proper performance of the obligations of the Party resulting from the Contract shall be borne by the Party invoking Force Majeure. |
| 6. Każda ze Stron ponosi własne koszty usunięcia skutków Siły Wyższej. Strona dotknięta Siłą Wyższą niezwłocznie podejmie wszelkie gospodarczo uzasadnione działania zmierzające do ograniczenia wpływu Siły Wyższej na wykonanie niniejszej Umowy. Strona taka będzie kontynuowała wykonywanie swoich zobowiązań wynikających z Umowy w takim stopniu, w jakim będzie to możliwe, biorąc pod uwagę uzasadniony gospodarczy interes tej Strony. | 6. Each party bears its own costs of removing the effects of Force Majeure. The party affected by Force Majeure shall immediately take all economically justified actions to limit the impact of Force Majeure on the performance of this Contract. Such Party will continue to perform its obligations under the Contract to the extent possible, taking into account the legitimate economic interest of that Party. |
| 7. W razie wystąpienia Siły Wyższej Strona nią dotknięta uprawniona jest do domagania się zmiany daty Odbioru Końcowego odpowiednio do czasu oddziaływania Siły Wyższej i jej bezpośrednich następstw. | 7. In the event of Force Majeure, the affected Party is entitled to demand a change of the Final Acceptance date according to the time of Force Majeure and its immediate consequences. |
| 8. Jeżeli Siła Wyższa uniemożliwiła będzie wykonywanie Umowy w istotnym zakresie przez okres przekraczający 60 (sześćdziesiąt) następujących po sobie dni, każda ze Stron będzie uprawniona do odstąpienia od Umowy ze skutkiem ex tunc, w drodze pisemnego oświadczenia doręczonego drugiej Stronie. W takiej sytuacji zastosowanie znajdą postanowienia § 8 ust. 6 Umowy oraz § 9 Umowy w zakresie roszczeń powstałych przed wystąpieniem Siły Wyższej. | 8. If Force Majeure prevents the performance of the Contract to a significant extent for a period exceeding 60 (sixty) consecutive days, each Party will be entitled to withdraw from the Contract with ex tunc effect, by means of a written declaration delivered to the other Party. In such a situation, the provisions of § 8 sec. 6 of the Contract and § 9 of the Contract shall apply in the scope of claims arising before the occurrence of Force Majeure. |
| §13. Zmiana umowy | §13. Amendments to the Contract |
| 1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści Umowy, wymagają aneksu sporządzonego z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. | 1. All amendments and additions to the content of this Contract require an annex drawn up in writing. Annexes in other form will be null and void. |
| 2. Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia istotnych zmian do niniejszej | 2. The Contracting Authority provides for the possibility of introducing significant changes to |

| | |
|--|--|
| Umowy w przypadkach określonych w ustawie Prawo Zamówień Publicznych | this Contract in cases specified in the Public Procurement Law. |
| §14. Rozwiązywanie sporów | §14. Dispute resolution |
| 1. Wszystkie spory wynikłe z Umowy lub powstałe w związku z nią Strony zobowiązują się rozwiązywać na drodze polubownej. | 1. All disputes arising from this Contract shall be resolved by amicable settlement. |
| 2. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia, każda ze Stron może poddać spór rozstrzygnięciu przez właściwy sąd powszechny właściwy według siedziby Zamawiającego. | 2. In the event of failure by the Parties to reach an agreement, either Party may submit the dispute to a competent common court having jurisdiction over the seat of the Contracting Authority. |
| §15. Postanowienia Końcowe | §15. Final Provisions |
| 1. Umowa podlega prawu polskiemu. | 1. The Contract is subject to Polish law. |
| 2. Żadna ze Stron nie może bez uprzedniej zgody drugiej Strony wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności przenieść swoich praw ani obowiązków wynikających z Umowy w całości ani części na osobę trzecią. | 2. Neither of the Parties may, without the prior consent of the other Party expressed in writing, under pain of nullity, transfer its rights and obligations under the Contract, in whole or in part, to a third party. |
| 3. Jeżeli jakieś postanowienie Umowy stanie się nieważne, o ile Strony nie uzgodnią postanowienia zastępczego, Umowę stosuje się w pozostałym jej zakresie. | 3. If any provision of the Contract becomes invalid, unless the Parties agree on a substitute provision, the Contract shall apply in its remaining scope. |
| 4. Wszelkie dokumenty wymagane w ramach niniejszej Umowy za wyjątkiem korespondencji prowadzonej w trybie roboczym, dotyczącej bieżącego zarządzania realizacją Umowy będą przekazywane osobiście, przesyłką kurierską, pocztą (wyłącznie listem poleconym), faksem lub pocztą elektroniczną na adres drugiej Strony podany w komparycji niniejszej umowy. Dokumenty przesłane faksem lub pocztą elektroniczną będą zawsze niezwłocznie pisemnie przesłane listem poleconym, przesyłką kurierską lub przekazane osobiście za potwierdzeniem odbioru pod rygorem ich bezskuteczności i będą uważane za otrzymane w dniu doręczenia. | 4. All documents required under this Contract, with the exception of correspondence carried out in the working mode, regarding the day-to-day management of the implementation of the Contract, will be delivered in person, by courier, by post (only by registered mail), by fax or by e-mail to the address of the other Party provided in this Contract. Documents sent by fax or e-mail will always be sent immediately in writing by registered mail, courier or handed over in person with acknowledgment of receipt under pain of ineffectiveness and will be deemed to have been received on the day of delivery. |
| 5. Jeżeli doręczenie nastąpi w dzień roboczy w godzinach innych, niż 08.00 – 15.00, w sobotę albo w dzień wolny od pracy (czas doręczenia określa się według czasu siedziby adresata), doręczenie następuje o godzinie 08.00 pierwszego dnia roboczego następującego po dniu doręczenia. | 5. If delivery takes place on a business day between 8.00 am and 3.00 pm, on Saturday or on a non-working day (the time of delivery is determined according to the time of the addressee's seat), delivery is made at 08.00 on the first working day following the date of delivery. |
| 6. Każda Strona jest zobowiązana powiadomić drugą Stronę pisemnie o zmianie swojego adresu pocztowego, numeru faksu lub adresu poczty elektronicznej przeznaczonych do odbierania korespondencji. W razie zaniechania takiego powiadomienia, za | 6. Each Party is required to notify the other Party in writing of any change in its postal address, fax number or e-mail address for receiving correspondence. In the event of failure to do so, delivery to the previous address notified by the other Party shall be deemed effective. |

| | |
|---|--|
| skuteczne uznaje się doręczenie na poprzedni adres, o którym nadawca został powiadomiony przez drugą Stronę. | |
| 7. Całą korespondencję związaną z Umową należy kierować na adresy Stron podane poniżej: | 7. All correspondence related to the Contract should be sent to the addresses of the Parties given below: |
| 1) Adres Zamawiającego (do korespondencji): Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Metali Nieżelaznych, 44-100 Gliwice, ul. Sowińskiego 5 2) Adres Wykonawcy (do korespondencji): | 1) Contracting Authority's address (for correspondence): Sieć Badawcza Łukasiewicz – Instytut Metali Nieżelaznych, 44-100 Gliwice, ul. Sowińskiego 5 2) Economic Operator's address (for correspondence): |
| 8. Niniejsza Umowa jest sporządzona w języku polskim i angielskim w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 (jednym) egzemplarzu dla każdej ze Stron. W razie wątpliwości lub różnicy tłumaczeń wiążąca jest wersja polska. | 8. This Agreement is drawn up in Polish and English in 2 (two) identical copies, 1 (one) for each of the Parties. In case of doubt or differences in translation, the Polish version shall be binding. |
| 9. Korespondencja między Zamawiającym i Wykonawcą będzie prowadzona w języku angielskim/polskim. | 9. Correspondence between the Contracting Authority and the Economic Operator will be conducted in English / Polish. |
| §16. Załączniki | §16. Annexes |
| Załączniki wymienione poniżej stanowią integralną część niniejszej Umowy. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią załącznika a brzmieniem niniejszego dokumentu Umowy lub pomiędzy załącznikami rozstrzygające znaczenie na następująca hierarchia ważności dokumentów: | The annexes listed below form an integral part of this Agreement. In the event of a discrepancy between the content of the appendix and the wording of this Agreement document or between the appendices, the following hierarchy of validity of the documents prevails: |
| 1) Specyfikacja Warunków Zamówienia wraz z Opiskiem Przedmiotu Zamówienia. 2) Oferta Wykonawcy. | 1) Specification Of The Terms Of The Procurement (SWZ) with the Description Of The Subject Of The Procurement. 2) Economic Operator's Tender |
| Zamawiający: | Contracting Authority: |
| Wykonawca: | Economic Operator: |
| | |